

Coucou, Nath'!

Comme promis, voici encore quelques pépites belges pour mettre dans la rubrique "Le petit franco-belge"... :

"**de suite**" : pour "tout de suite"

**Précision concernant les fameuses "tartines"** : en France, la tartine est cette tranche de pain avec du "sucré" (une "tartine de confiture") on appellera "tartines" tout ce qui est fait avec des tranches de pain donc à la confiture aussi bien qu'au saucisson. A noter que c'est également le nom de la "tranche de pain" belge, même sans rien, tout sèche!)

### **Petit détour par l'école... :**

**La malette** : c'est le cartable français

**La latte** : c'est la règle (plate)

**Le plumier** : c'est la trousse (à l'origine, là on l'on rangeait ses plumes...)

**Le journal de classe** : cahier de textes

**La farde** : petit classeur à 2 anneaux. Se dit aussi pour des pochettes en carton ou autre, à rabats ou non. Idem pour la grande "pochette à dessin" des artistes (qui devient "farde à dessin").

**Le banc** : ce mot ne désigne pas que les bancs publics (des parcs...), mais aussi les pupitres des élèves, jusqu'à ceux des étudiants à l'Unif' (enfin, à la Fac', quoi...) et ce, quelle que soit leur forme (simple tablette, pupitres avec chaise intégrées, véritables tables,...) S'il est vrai que l'on dit, en Belgique comme en France, "Quand nous étions sur les bancs de l'école", il ne faut pas croire pour la cause que les élèves belges crapahutent sur les tables! (en passant, notons que le verbe "crapahuter" est purement français et, je crois, inconnu de beaucoup de belges...).

**La boîte à tartines** : dans toute malette (voir + haut) d'écolier qui se doit, on trouvera pour ranger les tartines (idem!) du midi, une petite boîte souvent en plastique et à l'effigie des héros favoris...

### **La valse des repas** (pour débutants!) :

- "**déjeuner**" : pour petit-déjeuner,

- "**dîner**" : pour déjeuner,

- "**souper**" pour dîner.

- sans oublier le "dix-heures" pour la collation et le "quatre-heures" (mais on doit aussi, comme en France, le goûter)

**Attention**, amateurs français d'éclairs au chocolat, car sauf exception, les belges ne sont pas fourrés à la crème au chocolat mais bien à la (simple) crème pâtissière (le nappage chocolat, lui, reste, sinon, on ne verrait plus l'intérêt d'appeler ça un éclair au chocolat!!)

### **Vive la diversité linguistique dans le domaine alimentaire :**

- les bonbons français seront appelés "**chiques**" à liège, mais bonbons (ou "**boules**") en région bruxelloise. Les petits biscuits (genre BN, prince, ...) sont parfois appelés, quant à eux, "**bonbons**" (vous suivez?). Attention, surtout aux "**gâteaux**"! En effet, "gâteau"s'applique uniquement aux gâteau genre anniversaire et pas du tout aux petits gâteaux comme ceux

pour accompagner le thé. On pourra aussi entendre la très belle expression "**chique sur un bois**" pour désigner une sucette!

N'oublions pas les chocolats, qui chez nous deviennent des "**pralines**"

Les enfants boivent souvent de petits jus de fruits à la paille, dont certains appellent le contenant "**berlingot**" (comme le contenu, d'ailleurs "bois ton berlingot!").

Toujours dans le domaine alimentaire, le sucre en grain est appelé "sucre semoule", tandis que le sucre glace devient "**sucre impalpable**", comme celui que l'on trouve sur les croustillons et autres gaufres de Bruxelles...

**Les chips** : avant tout, prononcez bien "*tchips*" (/tʃips/), mais surtout, en Belgique, c'est un nom masculin!!! ("Tu veux un chips?").

**Il fait beau** : on entendra aussi, dans le même moule, "**il fait laid**", mais aussi "**il fait propre**" (pour "c'est propre").

Petite note de prononciation (mais c'est vrai qu'on pourrait en faire des centaines de pages) : "**tranquille**", à la belge, se dit souvent /-ij:/, comme "fille" ou quille" (et non comme "fil" ou "qu'il"...).

En attendant les prochains, gros bisous, Geoffrey.

Wati